

明窗  
出版·總·同

芦笛诗丛  
Guillaume Apollinaire

# 玫瑰世界

超现实主义运动旗手，推动巴黎艺术走向世界

纪尧姆·阿波利奈尔诗选 Guillaume Apollinaire

南海出版公司

R o s e m o n d e 有我的真愛只愛單酒推洋釀

有路上他比利時黃家

有我他愛情

有整個一生

我愛慕你

—法—纪尧姆·阿波利奈尔 著

潘博 译

非外借

# 玫瑰世界

纪尧姆·阿波利奈尔诗选

Guillaume Apollinaire

R  
o  
s  
e  
m  
o  
n  
d  
e  
[法]纪尧姆·阿波利奈尔 著

潘博 译



南海出版公司

2017·海口

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

玫瑰世界：纪尧姆·阿波利奈尔诗选 / (法) 纪尧姆·阿波利奈尔著；潘博译．—海口：南海出版公司，2017.7

ISBN 978-7-5442-8942-9

I . ① 玫… II . ① 纪… ② 潘… III . ① 诗集—法国—近代 IV . ① I565.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 101075 号

## MEIGUI SHIJIE——JIYAOMU · ABOLI' NAI' ER SHIXUAN 玫瑰世界——纪尧姆·阿波利奈尔诗选

作 者 [法] 纪尧姆·阿波利奈尔

译 者 潘 博

责任编辑 雷珊珊

策 划 黄 鹏

特约编辑 王雨薇

美术设计 刘庆海 杜 敏

出版发行 南海出版公司 电话：(0898) 66568511 (出版)  
(0898) 65350227 (发行)

社 址 海南省海口市海秀中路 51 号星华大厦五楼 邮编：570206

电子信箱 nhpublishing@163.com

经 销 新华书店

印 刷 三河市金泰源印务有限公司

开 本 850 毫米 × 1168 毫米 1/32

印 张 4.5 插页 2 页

字 数 97 千

版 次 2017 年 7 月第 1 版 2017 年 7 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5442-8942-9

定 价 39.80 元

南海版图书 版权所有 盗版必究

酒精集

*Alcools*

1913

- 002 - 米拉波桥  
004 - 秋水仙  
005 - 唱经班成员  
006 - 黄昏  
007 - 安妮  
008 - 克洛蒂尔德  
009 - 玛丽兹比尔  
010 - 白雪  
011 - 永别  
012 - 门  
013 - 街头卖艺者  
014 - 夜晚的风  
015 - 茨冈女人  
016 - 秋天  
017 - 玫瑰世界  
018 - 女人们  
020 - 信号  
021 - 一个夜晚  
022 - 太太  
023 - 订婚  
032 - 月光  
033 - 1909 年  
035 - 在桑特监狱

041 - 生病的秋天

042 - 旅馆

044 - 狩猎的号角

为爱而生

*Vitam impendere amori*

1917

046 - 爱情死了……

047 - 在凋落的黄昏……

048 - 你不曾突然发现我的秘密……

049 - 夜幕降临……

050 - 你下到水里……

051 - 哦我荒废的青春……

图像诗

*Calligrammes*

1918

054 - 诸种锁链

056 - 窗户

058 - 塔

059 - 前夜

060 - 影子

061 - 感激

- 062 - 1915 年  
063 - 战争  
064 - 变化  
065 - 一直  
066 - 节日  
068 - 四季  
070 - 被流放的优雅  
071 - 找回的鬃发  
072 - 鸽子的拒绝  
073 - 露营地的火  
074 - 懊悔的格拉纳达人  
075 - 苍蝇的漩涡  
076 - 骑士的永别  
077 - 摄影  
078 - 土地的海洋  
079 - 操练  
080 - 横渡  
081 - 女间谍  
082 - 出发  
083 - 明信片  
084 - 未来  
085 - 一只鸟唱歌  
087 - 一颗星星的忧伤

有

*Il y a*

1925

- 090 - 采摘
- 091 - 琳达的爱情词典
- 092 - 几乎死去的城市……
- 093 - 城市和心
- 094 - 婚礼
- 095 - 沼泽地
- 096 - 蒙帕纳斯
- 097 - 1904 年
- 098 - 一首诗
- 099 - 在影院前

给露的诗

*Poèmes à Lou*

1955

- 102 - 我想你……
- 103 - 在你双眼的湖里……
- 104 - 1915 年 2 月 8 日的十四行诗
- 105 - 有
- 106 - 在太阳下
- 107 - 这是哨声……
- 108 - 墓志铭

忧郁的警戒者

*Le Guetteur mélancolique*

1952

- 110 - 一个夏夜
- 111 - 黄昏
- 112 - 歌
- 113 - 衬裙
- 114 - 祈祷
- 115 - 来吧来吧小姑娘们
- 116 - 旅馆
- 117 - 69 666 ... 6 9...

找回的诗

*Poèmes retrouvés*

- 120 - 给海关的画家亨利·卢梭·杜瓦尼耶的  
墓写的铭文
- 121 - 在巴黎的旅行
- 122 - 海豹
- 123 - 四点钟
- 124 - 给弗朗西斯·皮卡比亚
- 125 - 为不战而胜的房子做的广告牌



书信体诗

*Poèmes épistolaires*

128 - 亲爱的朋友，我已经快三个月没有……

129 - 给让·莫雷阿大公

130 - 我吻遍你全身……

131 - 生日贺词

132 - 一些伤员希望和信仰……

133 - 给让·科克托

酒精集

*Alcools*

*1913*

## 米拉波<sup>①</sup>桥

在米拉波桥下流淌着塞纳河  
和我们的爱情  
我必须记住吗  
快乐总在痛苦之后来

让夜晚来呵让钟声响  
那些日子走了我还在

手拉手让我们一直面对面  
当在  
我们手臂的桥下经过  
永恒的目光那么慵懒的水波

让夜晚来呵让钟声响  
那些日子走了我还在

爱情走了正如这流淌的水  
爱情走了  
生活多缓慢  
而希望<sup>②</sup>多暴烈

让夜晚来呵让钟声响

① Mirabeau (1754—1792)，法国政治家，曾任职国民议会议长。塞纳河上修建的桥多以名人命名。——译注（本书脚注皆为译注，以下不赘）

② 本书中原文大写的部分转换为黑体，斜体的部分转换为楷体，以下不赘。

那些日子走了我还在

那些日子过去并且那些星期过去

过去的时间

和那些爱情都不再来

在米拉波桥下流淌着塞纳河

让夜晚来呵让钟声响

那些日子走了我还在

11/11/11

## 秋水仙

牧场是有毒的可在秋天是漂亮的  
牛在那里吃草  
徐缓地中毒  
秋水仙毒痕和丁香的颜色  
在那里开花你的眼睛像这枝花  
淡紫色如它们的毒痕和这个秋天  
而为了你的眼睛的我的生命徐缓地中毒

学校里的孩子们喧闹着来  
穿着棉布衬甲衣并且吹着口琴  
他们采摘秋水仙如他们的母亲  
他们女儿的女儿并且是你眼皮的颜色  
它们摇撞如这些花儿在狂风里摇撞

牧牛人极低声地唱歌  
缓慢而哞哞叫的牛  
总是放弃因为秋天而花儿开得差的这片大牧场

## 唱经班成员

和海员的喇叭的唯一的拉线

*Shen's*

## 黄昏

给玛丽·洛朗辛小姐

被亡人的影子贴身而过  
在白昼变衰弱的草上  
女丑角脱光了衣服  
并且在池塘里她的身躯映出

黄昏里的一位江湖医生  
吹嘘人们将建造的塔  
没有色泽的天空布满  
苍白如牛奶的星星

在露天舞台上惨白的男丑角  
首先对观众致意  
来自波西米亚的巫师  
几位仙女和魔法师

摘下一颗星星后  
男丑角伸直手臂抚弄它  
而双脚悬上的一个人  
随之敲响铙钹

盲人摇晃漂亮的孩子  
牝鹿和它的小鹿一起经过  
矮人带着悲伤的神情注视  
三重伟大的丑角长高

## 安妮

在德克萨斯海岸  
在莫比尔和加尔维斯顿之间有  
一个满是玫瑰的花园  
花园里有一座别墅  
别墅是一朵巨大的玫瑰

一个女人经常独自  
在花园里散步  
而当我在两边种上椴树的路上经过  
我们对视

因为这个女人是孟诺派教徒  
她的玫瑰和衣服没有纽扣  
我的上装却有两颗纽扣  
这位太太和我遵从几乎同一种宗教仪式



## 克洛蒂尔德

银莲花和耧斗菜  
在花园里生长  
忧郁睡在  
爱和轻蔑之间

夜晚将消除的  
影子也来这里  
使它们变暗的太阳  
将和它们一起消失

活水的众神  
任它们的头发流动  
经过吧必须是你追随  
你想要的这个漂亮的影子